

Protocolos de uma ideia

Protokolle einer Idee

Rubia Salgado

Uma contribuição para  
interalia - a journal  
of queer studies  
2023



Protocolo de uma ideia, 11.10.22

= 1

escrever a lápis, à mão, como sempre de prazer,  
emprestando a miradas opacidade e vulnerabilidade.

Mit Bleistift, mit der Hand schreiben, wie  
immer de prazer. Verleihe dabei den Blicken  
opacidade e vulnerabilidade.

Protocolo einer Idee, 13.10.22, im Zug  
nach Stuttgart

Die Zeit N° 42, Seite 51: "Die Zukunft  
hält nicht mehr, was sie verspricht, die Gegenwart  
ist diffus und unübersichtlich geworden, und die  
Vergangenheit gibt keine Ruhe und kehrt in  
Längst überholten Vorstellungen zurück."  
↳ nur spricht, bitte?

Jota Mombaça, Ñ Ñ NOS MATAR AGORA, S. MA

"A velocidade de atualização do colapso no presente  
imediatos e sua ressonância com processos necropo-  
líticos históricos fizeram de mim uma criatura  
incontornavelmente pessimista perante o futuro.

„The speed of actualization of the collapse  
in the immediate present and its  
resonance with historical  
necropolitical processes have  
made me an inescapably  
pessimistic creature  
in the face of the  
future,(...)“



Ser pessimista, no entanto, não significa desistir ou aceitar uma imagem fixa do apocalipse universal como destino último de toda forma de vida. Falo de um pessimismo vivo, capaz de refazer indefinidamente as próprias cartografias da catástrofe, com atenção aos deslocamentos de forças, aos reposicionamentos e coreografias do poder."

Protocolo de uma ideia, 2.11.22

1550, aqui, este texto a ser escrito, sempre  
Protocolo de uma ideia, 18.11.22.

Este texto a ser escrito, aqui, a mão, tampouco se quer bíblia.

Dieser Text im Entstehen, dieser Text -  
handgeschrieben - werden sich  
genauso wenig als Bibel.

"(...) I speak of a living pessimism, capable of indefinitely remaking one's own cartographies of catastrophe, paying attention to the displacement of forces, to the repositioning and choreography of power."

Mombaça, Jota (2021):  
Não vão nos matar agora.  
Rio de Janeiro, p. 111



Protocolo de uma ideia, 29.09.22

3

Adoro línguas porque se movem.

Emine Şevgi Özdamar.

Züngen haben keine Knochen, sie drehen sich wohin sie ever wollen.

Há poucos outros prazeres igualando-se ao sentir língua viva. Aqui me esparramo em delícia, como réptil ao sol nos desertos de Anzaldúa.

Wenige andere Genüsse/Lüste wie Zunge/Sprache: lebendig. Hier breite ich mich in delícia aus, wie Reptil unter der Sonne in Wüsten von Anzaldúa.

Here I spread out in delight  
like reptile under the sun in  
deserts of Anzaldúa



Protokoll einer Idee, 24.10.22, <sup>20712</sup> Limassol e  
Pafos, Zypern

Vm leito de rio seco.

Vom leito seco de rio.

Protokoll einer Idee, 28.10.22, Limassol

Flores de plástico  
dependurando-se em  
bougainville florido

No pátio de um museu de vinho, museu-  
Betrug pra turistas.

Vma compositora e poeta que quase não  
escuta, a escuta ao principio da conversa:  
uma falta.

Depois: em reação a minha Aussage,  
ich sei Atheistin: Theos

Writing poesie  
with persons  
in prisons.

Thea - sehen, sieht  
Miracles  
to be

A dried up river bed.

A riverbed thirsty for river.



Protokoll einer Idee, 22.10.22

Thea heißt schon. Theo ist überall, sagte sie mir. Trotzdem.

Und Lomanja bleibt-Metaphern. Bin Atheistin, sagte ich bei der unerwarteten unvermittelten Person, die Poesie schreibt, Musik, Sapphos. Sagte mir dann: Thea ist schon.

Protokoll einer Idee, 25.10.22

Being in Cyprus schwimme ich im Cemitério-mar.

Die Menschen, mit denen ich im Projekt Poetry-based approaches in basic education for adults arbeite, sind diejenige, die hier nicht ertrunken sind. Ich schwimme und singe para <sup>so that</sup> que alguma deusa-orixá-grega-baiana <sup>where they from</sup> de onde for <sup>to the bottom of the sea</sup> que leve as dores do mundo <sup>world pain</sup> para o fundo do mar. Aber wo noch Platz im cemitério-mar für weitere Schmerzen?

Gestern ist der Text zum Projekt, den ich geschrieben habe, online gestellt. Herz klopfte schneller, er ist nicht mehr der Text, den ich heute schreiben werden würde.

cemetery-sea

The people I/we work with in the project are the ones who did not drown here / I swim and sing so that a goddess-orixá-greek-baiana wherever from bring the world pain to the bottom of the sea

Thea means to see.  
Theo is everywhere,  
told me the person.  
Nevertheless.

I am atheist,

I told the unexpected  
unmediated person who  
writes poetry, music,  
sapphos. Then told me:  
Thea is to see.

Salgado, Rubia  
(2022): POETA – ein  
poetischer Ansatz in der  
Basisbildung. Ein Bericht  
aus der  
Alphabetisierungsarbeit  
mit migrierten  
und geflüchteten  
Frauen\*. [https://  
erwachsenenbildung.at/  
magazin/ausgabe-47](https://erwachsenenbildung.at/magazin/ausgabe-47).



Aushalten.

Poesie und Abstraktion. Metaphern. Die Welt  
in Metaphern, üben. Notwendigkeiten. Metaphern  
als Ausgang. Ausgänge.

Being in Cyprus schwimme ich im cemitério.  
mar.

Protokoll einer Idee, 27.10.22, Linz

(Ich) immer auf dem Weg zur Schrift,  
escrita. Dieses Ernennen habe ich  
von Kajo. Ein sich kennenlernen, uma  
aproximação.

Que me aproxime de Zypern.

Projekttreffen.

Adamczak, Christel & Wintzen,  
Kajo (Ed.) (1993): Die aus  
dem Schweigen kommen.  
Erwachsene nehmen  
die Dichter Dichterinnen  
schreibend beim Wort.  
Lözweiler, Wintzen Verlag.

(I) always on the way to the  
Scripture, escrita

A get-to-know, a  
rapprochement that brought  
me closer to Cyprus. Project  
meeting.



Protokoll einer Idee, 25.10.22, Limassol

Der Text, der gestern veröffentlicht wurde, hätte heißen sollen

"denn alle haben das Recht auf Abstraktion"

oder

"denn alle haben das Recht auf Grammatik"

oder

"denn alle haben das Recht auf Metaphern"

Wegen Algorithmen <sup>und Suchmaschinen</sup> vom Redaktionsteam einen anderen Vorschlag, den ich akzeptierte.

Heute klopft das Herz imitando igual de sem bestada. Que me importam Suchmaschinen?

Que me importam algoritmos?

Queria ser Rísia e mandar todos a merda das lombrigas e giárdias. Mas não sou Rísia,

Today the heart beats imitating a unrestrained mare. I wish I was Rísia and told everyone to fuck off. But I am not Rísia,

Rísia: Protagonist in the novel "As Mulheres de Tijuco papo", Marilene Felinto, 1982

„The Women of Tijuco papo“.  
University of Nebraska Press,  
1994



Protokoll einer Klee, 3.11.22

8

Vm meda. Vm frio per dentro. Vm eskime-  
ur.

Meldung in den Medien - (wahrscheinlich  
Presseausendung des ÖIF): "Analphabeten-  
rate unter Asylberechtigten stark  
gestiegen."

Vm frio per dentro. Wie in meinem Text  
die Beschreibung. "Nicht alphabetisierte  
Personen kämen beim Deutschlernen  
deutlich langsamer voran und erreichten  
das Lernziel von Kursniveaus weniger  
oft."

A chill from/through inside.  
As in my (published) text the  
description: "Non-literate  
persons would progress  
much more slowly in learning  
German and would reach the  
learning goal of course levels  
less often".



Protocolo de uma ideia, 8.11.22

Was ist denn das, das ich nicht  
nicht wollen kann, frage <sup>Versuche</sup> ich mich  
immer schon mit Spivak.

Como compor com meu/nosso próprio  
desafino?

Como re-compor este texto que  
escrevi e publiquei? Como compor  
em desafino?

Protocolo de uma ideia, 10.11.22

Por sorte, me salvam os  
allday miracles.

Milagres são acontecimentos  
opacos.

How to re-compose this text that I wrote and  
published? How to (re)compose in desafino?



Protokoll einer Idee, 26.10.22

Miracles. Ich sammle daily miracles.  
Wie der alte Mann im Roman von José E.  
Aqualusa.

Literatur mein Boden. Sprache + Binse.

Um presente de Luís Capucho, mesmo não sendo  
Rísia, corro. Sou Paloma correndo  
no Hospício.

Protokoll einer Idee, 29.03.23

Um presente-milagre von Luís Capucho.  
kann weder Rísia, noch Mombuca sein, aber  
jetzt ich-Paloma. О пак. Wunder sind 'opake  
Ereignisse.

Protokoll einer Idee, 26.10.22

Ich bin Paloma, laufe im Herrenhaus.  
Sprache. Wasserfall.  
Solidão e vendaval.

Protocolo de uma ideia, 29.03.23

Aqui é só Guernica. Ich-Paloma will  
Carnaval. Lass mich Mermaids besingen.  
Sprache. Wasserfall.  
Solidão + vendaval.

A gift miracle from  
Luís Capucho:  
even though  
I'm not Rísia,  
I run.  
I am Paloma running.



Protocolo de uma ideia, 6.11.22

Há pessoas comemorando em plural um  
"vencemos!". O exclamativo em plural re-  
verbera no que sou, e não virga.

Afastamos o filho do são, agora a  
luta continua. E intenção que devemos  
cuidar aqueles que falam da, tão nome  
a, praticam a redistribuição de violência.

Protocollo de uma ideia, 6.11.22

O texto poderia se chamar  
"Pelo direito à opacidade".

The text could be called:  
„For the right to opacity“



Understanding language as a  
symbolic order

Protocolo de uma ideia, 6.11.22, im Zug  
auf dem Weg  
zu Luzern,  
verabschieden

Oft rekurre ich auf mein Wissen  
über Latin, um Deutsch zu ~~unterrichten~~  
um Alphabetisierungskursen.  
+ DaZ -

erklären,  
erläutern,  
näher bringen,  
zur Aneignung  
stellen

Alle haben das Recht auf  
Grammatik.

Überrascht vom Text, denn sonst befand  
Mai-Anh Bonger:

ich mich oft  
im unverständlich,  
ridikularisiert,  
oder ignoriert  
werden.

↓  
"Lateinunterricht -  
mein heimlicher Genosse"

↳ "vermittelt jedoch ... alle Grundlagen  
einer postkolonialen Bildung."

"Man lernt, dass Sprache zuerst grammatisch zu  
verstehen ist und dass das Wort 'grammatisch' dabei  
doppelt zu verstehen ist. Es geht nicht darum, diese  
Sprache zu sprechen, sie zu benutzen, um sich verständlich  
zu machen, sondern darum Sprache als symbolische  
Ordnung zu verstehen."

12

Bonger, Mai-Anh (2021): Lateinunterricht – mein  
heimlicher Genosse. In: bildungsLab\* (Ed.):  
Bildung. Ein Postkoloniales Manifest, Unrast  
Verlag, Münster.



Protokoll einer Idee, 3.12.22

Luis Capucho malt "Vizinhas",  
seine Bilder heißen immer  
Vizinhas, Nachbarinnen,  
musste ihn mal fragen, ob  
meine Vermutung für Grund  
der Bezeichnung stimmt.  
Der Lied-Text "Balada da Paloma" ist von  
Rafael Julião, der Luis um  
ein Bild von Paloma bat + Vertonung  
des Liedes  
Dann schreibt mir Luis,

"achei que você daria uma  
boa Paloma", "ich dachte,  
du könntest eine gute Paloma  
(ergeben) werden."

Aqui escreve, entre outras, Paloma,  
correndo no mar.  
Mermaid im Irrenhaus, Madhouse.  
Hier schreibt, unter Anderen, Paloma.

13

Balada da Paloma:

<https://youtube.com/watch?v=Ezvh7p5fo8&feature=share>

Here, writes, among others,  
Paloma, running.

Luís Capucho: composing music since forever,  
singing, writing, publishing, and now painting.  
A friendship since our university time in Rio de  
Janeiro.

Capucho painted  
„As Vizinhas de Trás -  
Balada da Paloma“,

The painting crossed the  
Atlantic and hangs in my home.



Here who writes among others is no longer this one from the story by Gabriel García Márquez: „Sólo vine a llamar por teléfono“

Paloma passes by licking the floor. Paloma passes by the edge of the world and words: Balada da Paloma

Eine Erzählung von Gabriel García Márquez.  
Eine Frau fährt ein Auto, Autobahn.  
Panne. Kleiner Bus bleibt stehen. Hilfe,  
darf mitfahren, um dann anzurufen, im  
Bus alle gleich gekleidet. Des Hauses  
haus. Ich bin nur gekommen, weil ich  
meinen Mann anrufen muss, Auto panne.  
Ja, ja. Sie werden ihn bald anrufen  
können. Jahre vergehen. Eingesperrt.

Aber hier wer schreibt unter Anderen ist nicht  
<sup>mehr</sup> diese aus der Erzählung von García Márquez.

Paloma passa lambendo o chão.

Paloma passa pela beira do mundo e das  
palavras.

Gvernica e passarela  
Cemitério carnaval

Mermaid in Kompor com <sup>mit sich selbst</sup> propósito desafio.  
verstimmt komponieren. Im Bildungsbereich  
verstimmend denken. Die Option für Poesie  
heute, aktuell im Schlammassel der neoliberalen  
Bildungspolitiken und ihrer Didakten und  
Approaches. Effizienz. Resilienz. Und Risia  
ahnend ermahnend - Paloma: "Vão à merda  
das minhas lombrigas", oder "Leck meine  
Würmer", oder "Friss den Wurm, der

Composing out of tune.  
Thinking out of tune in education field.

The option for poetry today,  
currently in the mess of  
neoliberal educational policies  
and their didactics. Efficiency.  
And immitating Risia, Paloma  
exhorts: go to my fucking worms,  
or lick my worms, or eat the  
worm...



im österreichischen Naturhistorischen Museum aufbewahrt ist, erbrochen vom entsandten Forscher im 19. Jahrhundert (?) - Habsburger Monarchie.

Ein poetry-based approach für die Basisbildung zu entwerfen compon em desafio? Wie, wenn ja, <sup>wie</sup> weiter?

→ Eine Ausstellung zymischerweise als "200 Jahre Beziehungsgeschichten" benannt.

Bordas de palavras } Borderlands  
Bordas do mundo }

Eat the worm kept in the Austrian Natural History Museum, vomited up by a dispatched researcher in the 19th century (?) - Habsburger Monarchie

Designing a poetry approach for basic education - compose out of tune?

If so, how to proceed?

100% RECYCLING PAPIER



Protocolo de uma ideia, 31.10.22

Leitura de texto, qualquer que seja, em contexto. Comunicar-se com as estrelas tendo os pés a ler o chão.

↳ In einem Interview aus dem Jahr 2014 erwähnte Gayatri C. Spivak eine Aussage von W.E.B Du Bois, in der er im Schreiben über die emanzipierten versklavten Personen in den USA behauptete, diese würden sicherlich Essen, Kleidung und Obdach benötigen. Aber gleichzeitig sollten sie lernen, mit den Sternen zu kommunizieren.

Grammatik => saber de Verhältnisse  
=> saber-se em Verhältnisse  
↓  
Weltordnung  
Symbolische Ordnung => saber-se opaca  
↓  
Syntaxe: Ordnungen  
↓  
gramática da poesia

Reading text, whatever it may be, in context. Communicating with the stars, your feet reading the ground.

To know yourself opac

„When Du Bois wrote about the recently emancipated slaves, he said they certainly need food, clothing and shelter, but at the same time, to learn to communicate with the stars. Now that fourth item is not something about which you can just say, “oh well, that will be easily taught, because after all, they’ve suffered, and so they’re pure of soul”. All these mantras of “feminism is the secret”, or “the indigenous know the answer”, that one can just do anything with any group and they will just retain their purity. That is a very idealistic denial of history. It’s a hard task. I kind of monitor my failures because that’s the only way I can learn. I learn from my mistakes. I’m not sitting there always evaluating myself and wanting to succeed. It’s kind of narcissistic to remain so focused on “am I succeeding?”

Rafaty, Ryan (2014): Who will educate the educators? An interview with Gayatri Spivak: <https://www.kingsreview.co.uk/interviews/who-will-educate-the-educators-an-interview-with-gayatri-spivak>



To  
communicate  
with the stars,  
in between  
the ugly  
smoke hiding  
the stars

verticality of learning

A speaking in a language  
coming into being, and already  
ruin

A landscape of  
lack syntax

17  
Protocolo de uma ideia, 24.11.22

Mit den Sternen kommunizieren.

Nur dazwischen ist der <sup>lug</sup> fumaça  
apagando as estrelas.

↓  
Caetano Veloso,  
Sampa

Protokoll einer Idee, 8.11.22

Mein Interesse an Poesie im Kontext von der  
Basisbildung entsteht unter anderem aus dem  
Binnenlernen einer Vertikalität des Lernens,  
↳ oder Vermuten? Projizieren?

das an die Oberfläche wenige Spuren  
hervorbringt, sondern minimale Spalten,  
Sprünge, Risse. Ein Sprechen in einer  
Sprache im Entstehen, und bereits Ruine.  
Eine Landschaft der Mangelsyntax  
(*sintaxe opaca*). Arquipélago-Wörter.

Ein Schreiben aus schweißtropfenden  
Buchstaben, in sich verbindend,  
suchend.



Protokoll einer Idee, 25.11.22

Ich schreibe gleichzeitig zwei Texte zum Projekt. Ein Text  $\Rightarrow$  dieser hier im Entstehen.

Der andere auch im Entstehen, aber bereits komponiert ohne Desafino. Ein Projekttext, der in der Projektmanagement Sprache IO heißt  $\Rightarrow$  intellectual Output

hier eine Passage:

The project "POETA: Poetry-based Approach in basic education for Adults" aims to contribute to the self-empowerment (E) of people being "on the way to writing". Being "on the way to writing" connotes first of all an attitude towards the world, to which, necessarily, educators would also be committed, that means wishing to cultivate a poetic attitude in teaching and understanding education as a

I am writing two texts about the project at the same time.

One text – this here, coming into being. The other also coming into being. But already composed without desafino, without being out of tune.

Project management language: intellectual output



field of experimentation and creation.

With the project we address educators and learners who, interested in a poetic attitude and, therefore, being on the path of writing, desire to listen-speak-read-write-live words detaching them from their usual meanings and reaching different meanings, destabilizing the relationship between signified and signifier, dealing with opacity rather than with transparency, exploring <sup>erklären</sup> elements that subvert functions and norms of language and transcending the universe of tangible (or explainable) things. ↳ greifbar ↳ erklärbar

Dann: "on the way to writing"

→ in the process of acquisition and use of written language skills, there is no universally valid normative description of the completion of the process.



escrita

"People on the way to writing" are ultimately all of us who grow up and live in scripture-based societies.

"on the way to writing"

→ the need for basic education does not name any individual deficits. The need for basic education results from the prevailing distributional injustice, from social developments and changes (e.g. technological changes), from curtailed and limited access to new technologies, to education, to health care, to work, etc.

"People on the way to writing"

→ contradicts the widespread concept of functional illiteracy.

↳ functionalistic, stigmatizing, deficit-oriented, excluding, essentializing, dichotomizing



Protocolo de uma ideia, 29.03.23

21

Und ich-Paloma laufe durch Gänge weiße  
Wände weiße Türe Erwachsenbildung Abteilung  
Ministerium weiße Menschen weißes Sprechen und  
ich-Paloma sammle Wunder und will tanzen,  
Mermaid im Ministerium will tanzen und Wörter  
tanzen lassen im Between von Zeichen und  
Bezeichnetem, will singen, nicht eingesperrt  
werden. Und ich-Paloma laufe am Rand der  
Wörter, am Rand der Welt, Lecke Boden, Mer-  
maid im Ministerium sucht Ausgang aus  
weißen Gängen Curricula Schränken Lehrplänen  
Indikatoren Deskriptoren Datenbanken  
Zertifikatenindustrie Lernergebnissen  
Outputs, vermussbar das Lernen. Normen.  
Den Boden Leckend das dritte Ufer suchend  
im Utenhaus der Bildung Umsetzungshaus  
normativer einengender kontrollierender  
Fantasien. Mermaid im Ministerium will  
verstimmt komponieren. Comper com o  
próprio desal. Mit der eigenen Dissonanz,  
im Zeichenbereich verstimmt und denken.  
Die Option für Poesie im Schlüssel

E eu-Paloma corro por corredores  
paredes brancas portas brancas  
educação de adultxs departamento  
ministério pessoas brancas falas  
brancas e eu-Paloma coleciono  
milagres e quero dançar

And I-Paloma run through corridors white walls  
white door adult education department ministry  
white people white speaking and I-Paloma collect  
miracles and want to dance

I-Paloma lick ground looking for exit seeking  
third shore in house of education implementation  
house of normative constricting controlling  
fantasies



Protocolo de uma ideia, 2.7.23

des - elucidar  $\Rightarrow$  a caminho de  $\Rightarrow$   
opacidade

die Metapher der Opazität und ihre  
scharfe Klinge/scharfen Kanten.  
und ich-Paloma, im laufen, stolpern.

Protokoll einer Idee, 8.8.23

Não entender, entendendo.  
Im Denken über Opazität.

Protocolo de uma ideia, 10.08.23

A poesia não garante nada.

Protocolo de uma ideia, 12.08.23  
A poesia não garante nada.  
A poesia não garante nada.  
A poesia não garante nada.  
A poesia não garante nada.  
A poesia não garante nada.  
A poesia não garante nada.  
A poesia não garante nada.  
A poesia não garante nada.  
A poesia não garante nada.  
A poesia não garante nada.

The metaphor of opacity and its sharp blade.

I-Paloma stumble while running



Protocolo de uma ideia, 1.04.23

É assim, eu-Paloma <sup>corre</sup> corro em multidão.  
Nicht eingesperrt werden. Arbeiten als  
würde ich-Paloma laufen.  
Égua desembestada.

-des- em bestar

▷ Prefixo: negação,  
separação, cessação

↳ verbo transitivo: bestificar

↳ verbo intransitivo: obstinar-se

empacar  
como besta,  
Zerren

ficar besta, estúpido,  
bloquear

▷ correr impetuosamente

desembestada ⇒ sem freio,  
descomediada

↳ bestia, bestiae [f] Nom  
bestiarum - Gen pl

▷ 1. beast, animal, creature

2. wild beast/animal, beast of  
prey in arena

▷ 1. Quadrúpede, sobretudo o de grande porte

2. Pessoa tola, simplória, ou pretenciosa

3. Égua

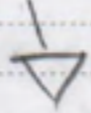
▷ besta - adjetivo ⇒ blöd, doof

substantivo ⇒ das Biest; Dummkopf

23



desembestar - desempacar - desemperrar



correr deixando de ser  
besta

que tola, teimosa, empaca



correr sem freio, descomedida

Correr  
como equa desembestada

Laufen  
wie <sup>zügellose</sup> Hengst

zügellos

Arbeiten als würde ich - Paloma Laufen.



Protokoll einer Idee, 12.08.23

Sobre Bildung und utilidade 25

Vendo o cerco armando-se, vendo transformações em sintonia com tantas outras medidas a interromper o que pode ser chamado de fluxo vital, ich-Paloma laufen, leeren Zukunft auf dem Boden, wollen Blumen.

Wie Tia Isabel, das Unnützlich suchen und pflegen: 20 Jahre Stoffblumenworkshop in einem Männergefängnis in Rio. Bildungsarbeit im Wissen, dass das Leben nicht nützlich ist.

Oder Bildungsarbeit in Affirmation des Lebendigen.

Das wäre eine mögliche Beschreibung der Entscheidung für die Arbeit mit Poesie in der Basisbildung.

Seeing the neoliberal siege mounting, seeing transformations in tune with so many others measures interrupting what can be called vital flow

Educational work knowing that life is not useful

Krenak, Ailton (2023):  
Life Is Not Useful.  
Polity Press.



Protokoll einer Idee, 19.05.23

Basisbildung => kompensatorische Bildung für Menschen, die als bildungsbenachteiligt gelten. Statt "Menschen mit Basisbildungsbedürfnisse" empfiehlt Monika Kastner eine Beschreibung der Lernenden, die zwischen Bedürfnissen und Bedarf unterscheidet und das Konzept der "Benachteiligung" einbezieht. Das Konzept wird verwendet, um hinderliche Hürden und Mechanismen aufzuzeigen, die sich negativ auf die Bildungschancen und die Lernanforderungen ausgewirkt haben und weiterhin auswirken. Daher schlägt Kastner vor: Lernende als "bildungsbenachteiligte Erwachsene mit Basisbildungsbedürfnisse und -bedarfen" zu beschreiben.

Die Bedürfnisse hätten subjektbezogene Dimensionen und würden sich auf individuelle Interessen beziehen, während die Bedarfe sich auf gesellschaftliche Anforderungen in Bezug auf grundlegende Fähigkeiten und Fertigkeiten beziehen würden.

26.

Kastner, Monika (2013),  
aktualisiert 2015:  
Erwachsene mit Basisbildungsbedarf  
<https://erwachsenenbildung.at>



Protocolo de uma ideia,  
24.07.23

Und ich-Paloma laufen, Wörter raubend,  
suchen das wie: wie über die  
Lernenden zu sprechen? Protokolle einer  
Suche. In Erwartung of daily miracles.  
Dann Sekunden eines Videos, irgendwo  
im Netz. Eine Person im Sprechen,  
vielleicht ein Interview, vielleicht ein  
Vertrag, vielleicht eine Psychoana-  
lytikerin:

demanda ≠ desejo

Beschreibung der Lernenden:

Bedürfnisse + Bedarf  
und desejo?

→ "an uncoercive rearrangement  
of desires" ⇒ Spivak

Wie Desire mitzudenken im  
Sprechen über die Lernenden?

demand ≠ desire

needs + demands  
and desire?



Protocolo de uma ideia,  
14.07.23

O desejo não garante nada. → Rolnik  
Desire does not guarantee anything.  
Desire is only that which will act  
in response to what life demands.

Die Art der Antwort ⇒ ist nicht neutral,  
je nach Art der Antwort ⇒ unterschiedliche  
Gesellschaften + Subjektivitäten  
↳ unterscheiden sich darin, wie sehr  
das Leben in seinem Rhythmus fließen darf  
oder wie sehr es unterbrochen wird.

Resistência micro-política: ocupar a  
fábrica do inconsciente  
Micro-Política ativa: produzir a cada  
momento uma outra forma de si  
e do próprio entorno ⇒ Metamorfose

criação ativa a vida em sua potência  
diferença ⇒ potência de criação  
produzir a existência  
transformação  
traçar a existência que vá  
em gestação  
potência de criação

Suely Rolnik: Notas para descolonizar o  
inconsciente  
[https://www.youtube.com/  
watch?v=a2ZM\\_wPDjGU](https://www.youtube.com/watch?v=a2ZM_wPDjGU)

Notizen-Fragmente,  
Teil-Übersetzungen aus Vortrag



Protocolo de uma ideia,  
27.7.23

Wichtige Inspiration für  
die Durchführung des Projektes "Poésie-  
based Approaches in basic education"

↳ ein Lernen des Abstraktes  
und des Abstrahierens zu fördern, um  
"strategisch zu lernen, intellektuell  
unabhängig von der hegemonialen  
Politik zu werden." Castro Varela, 2015  
mit Hinweis auf Spivak

Und es gilt uns in erster Linie.

↳ im der Basisbildung  
professionell tätig  
- deslocamentos  
das políticas  
de produção de subjetividade  
de desejo, de produção de pensamento

Und ich- Paloma laufen Korridoren, weiße Wände  
Schränke Ordner Curricula Lernergebnisse  
Skills Descriptoren Evaluation Benötigungen  
Hand an Hand mit J. Mombaca.

„How to dodge this regime of the unconscious within ourselves and in our surroundings? (...) the work required to answer this question demands that two shifts take place at the same time: on the one hand, a shift in the politics of the production of subjectivity and of desire (dominant in the new version of Western, modern, colonial-capitalistic culture); on the other hand, a shift in the politics of thought production proper to that culture. For that to happen, we must activate the vital core of thought and its ability to undo the configurations of power. Without that, our intention is dead on arrival. From the perspective of those shifts, to think and to rise in insurgency turn into one and the same practice.“

Rolnik, Suely (2023): Spheres of Insurrection. Notes on Decolonizing the Unconscious. Polity Press, p. 7-8.

„Bildung ist hier ein ethisch-politisches Projekt, das nicht die Produktion von lesenden, schreibenden und höflichen, aber dennoch subalternen Subjekten zum Ziel haben kann.“

Castro Varela, Maria do Mar (2015):  
Strategisches Lernen

<https://zeitschrift-luxemburg.de/artikel/strategisches-lernen/>



Protokoll einer Idee, 13.10.22

Pessimismo vivo.

Ich-Paloma setzte den Fuß in die Luft  
und sie trug.

↳ Hilde Domin

↳ J. Mombaça:

Cartografias da catástrofe kennen  
selbst erstellen wiedererstellen. Aufmerk-  
sam studieren aufmerksam im Plural.  
Lesen strategisches Lesen, wie sich Kraft-  
verhältnisse gestalten und des-locam,  
coreografias do poder.

Protocolo de uma ideia, 10.8.23

↳ como pensar a realidade como  
deslocamento e não como fixação?

↳ como aumentar a potência e o  
desejo de (re)imaginarmos  
o mundo?

30

↳ Édouard Glissant → Poética da Relação

„Como desfazer o que me tornam?“

Mombaça, Jota (2021):  
Não vão nos matar agora.  
Rio de Janeiro.

How can we think of reality as displacement  
rather than fixation?

How can we increase our power and desire  
to (re)imagine the world?

Glissant, Édouard (2021):  
Poética da Relação. Rio de Janeiro.



Wichtige Inspiration  
ist auch Opazität. Não entender, entendendo.

↓?  
↓  
unsichtbare Fäden  
werden von uns (allen im Prozess beteiligt)  
eingewebt

Geduldige von den Subalternen lernen

↳ könnte es auch bedeuten, zu lernen  
mit Opazität umzugehen?

↳ Glissant: direito

à opacidade

Opacidades podem coexistir,  
confluir, tramando tecidos

cuja verdadeira compreensão estaria

na textura dessa trama, e não na

natureza dos componentes (...) Todo outro

é um cidadão, não mais um bárbaro. O que

está aqui está aberto, tanto quanto esse

ali. (...) O aqui-lá é a trama, e ela

não trama fronteiras. O direito à

opacidade não estabelece a

autismo, mas fundaria realmente a

Relação, em liberdades.

im die Webenden  
gleichzeitig sind  
und zu bearbeitende  
Stoff (Castro Varela,  
2015)



Protokoll einer Idee, 17.05.23

Zwei Drittel der rund 770 Millionen <sup>→ sogenannten</sup> Analphabetinnen sind Frauen → unesco

maizplas kollektiv im Denken über die Lernenden, über Politiken, über Management:

Die Priorisierung der Kosten-Nutzen-Logik im Vorhaben der Steuerung von Migration und Integration führt zur Abschottung, zur Verstärkung der kapitalistischen Ausbeutung, zur Fortsetzung ungleicher Verhältnisse und zum Tode Tausender Menschen auf der Suche nach Leben.

↳ Migrationsmanagement: Vorteile maximieren; negative Folgen minimieren

Die Lernenden unserer Kurse, die Lernenden im POETA-Projekt, verkörpern aus der Perspektive des Managements die negativen Folgen der Migration, die zu minimieren sind.

Sie sind der zu verwerfende Rest der Vorteilsrechnung.

Lernende in den Kursen:  
migrierte und geflüchtete Frauen\*

From a migration management perspective, the learners in our courses embody the negative consequences of migration that need to be minimized. They are the rest of the calculation to be discarded.



Protocolo de uma ideia, 28.7.23

Von den Lernenden lernen?

↳ subalternen?

↳ Wenn wir etwas lernen, das unser Vorwissen nicht bestätigt  
wenn wir uns dabei widersprechen,  
in Desafino/Verstimmung mit sich selbst

Protocolo de uma ideia, 18.8.23

entre ruas, sigo  
salas de aula  
ministérios  
coletivos  
deixo rastros  
exalo restos

cúmplice de restos, sigo  
vocaçãõ (im)possível  
nesta profissãõ

durch straßen  
bewege ich mich  
kursräume  
ministerien  
kollektiven  
hinterlasse spuren  
rieche nach rest

komplizin des restes  
bewege ich mich  
(un)mögliche berufung  
dieses berufes

The most difficult question:  
What do I learn from the  
learners that does not confirm  
my prior knowledge and  
assumptions?



Protokoll einer Idee, 8.8.23

24

Das POETA-Projekt fast abgeschlossen.  
Jetzt können wir (wieder) anfangen, stellten wir  
fest und lachten glücklich in das Kollektiv.  
Viele Fragen konnten wir bearbeiten - vor allem  
konnten wir Fragen erkennen, benennen,  
stellen, die wegweisend wirken (sollen).  
Hier eine dieser Fragen - formuliert im  
Anschluss an die Veranstaltung (im Rahmen  
des Projektes) "Denn das Leben ist nicht  
nützlich":

Wie Lernräume zu gestalten, die gleichzeitig  
ermöglichen, Verhältnisse zu analysieren,  
widerständige (sprach-) Handlungsmöglichkeiten  
zu erweitern und verschränkt, damit,  
abstraktes/metaphorisches Denken und  
poetische sowie utopische Vorstellungskraft  
zu üben, ohne die Lernprozesse  
in eine von uns (Lehrenden) vorbestimmte  
Richtung zu lenken bzw. ohne das Poetische  
im Sinne einer vorbestimmten Vorstellung  
von Zukunft "nützlich" machen zu wollen?  
Unsichtbare Fäden einweben, ohne zu wissen,  
wo das Weben endet.

without wanting to make the  
poetic „useful“ in the sense of  
a predetermined idea of the  
future

»invisible mending«

»unsichtbare Verbesserung«

Gayatri Spivak



Protokoll einer Idee,

11.08.23

35

hier, alles Guernica. Ich-Paloma wollen tanzen, wie Risa, wollen Blumen.

↳ que nos permanece e begleitet

Dieser Text - cacos de leituras, cacos de vida, espetando, machucando, cacos entranhados em dedos, mãos, pés, calcantares, latejando passos e escritas, cacos fazendo-se mim, germinando-se vida, animando alma, em flores. Por sorte, sammler ich daily miracles.

Gestern eine SMS von einer compañera zapatista erhalten. Sie wünscht uns

ánimo

POETA-  
Projekt,  
2021

Wir pflanzen Samenwörter

↳ Arbeit in einer Alpha-Gruppe inspiriert vom Besuch einer Delegation von Zapatistas, die uns erzählten, sie bringen Wörtern wie Samen nach Europa.

↳ Einpflanzen von Wörtern

auf Fotos von Linz  
auf österreichischen  
Boden

↳ generative  
Wörter  
Paulo Freire

Dieser Text - Scherben aus Lektüren, Scherben des Lebens, stechend, verletzend, in Finger eingedrungen, Hände, Füße, Fersen, Schritte und Schriften pochend, Scherben, die zu ich werden, Lebenskeimend, animando a alma, in Blumen.

Eine Erinnerung an die Arbeit im Projekt



34 36  
Protocolo de uma ideia, 17.8.23

Por que insistimos em transformar a vida em uma coisa útil? Nós temos que ter coragem de ser radicalmente vivos, e não ficar barganhando a sobrevivência.

↳ Ailton Krenak:  
A vida não é útil

Nothing happens in the "real" world unless it first happens in the images in our heads.

↳ Gloria Anzaldúa:  
Borderlands

Nenhum imaginário ajuda realmente a prevenir a miséria, a enfrentar as opressões, a apoiar os que "suportam" em seus corpos ou espírito. Mas o imaginário modifica as mentalidades, ainda que lentamente.

↳ Édouard Glissant:  
Poética da Relação

„Why do we insist on turning life into something useful? We must have the courage to be radically alive and not negotiate for survival.“

Krenak, Ailton (2020):  
A vida não é útil.  
São Paulo, p. 108/9.

Anzaldúa, Gloria (1987):  
Borderlands.  
La Frontera. The New Mestiza.  
San Francisco, p. 87

Glissant, Édouard (2021):  
Poética da Relação.  
Rio de Janeiro, p. 213.



Protokoll einer Idee, 18.8.23

Und ich-Paloma liegen hier, unter der  
Sonne, em desertos de Anzaldúa,

ich-reptiles-mermaids

em agradecimento, alma animada,

os pés quentes e as mãos também,

a todos que, como cacos,

resplandecendo estrelas e

quebrando luz, teceram e

germinaram este

texto-caminho.

↓  
perdoem-me  
a redun-  
dância.

↳ in Dankbarkeit, alma animada,

die Füße warm, auch die Hände,

an alle, die als Scherben,

wie Sterne leuchtend, Licht brechend,

diesen Text mitweben sind.

37



Protokoll einer Idee, 19.09.23

Protocolo de uma ideia,

13.09.23

Basisschulbildung → Basisbildung

Bildung für alle

Das O-Texto poderia se chamar

"Pelo direito a queerness" ?

38

Das Konzept wird verwendet, um hindernisse und Mechanismen aufzuzeigen, die sich negativ auf die Bildungschancen und die Lernanforderungen oder Voraussetzungen ausgewirkt haben und weiterhin auswirken.

Daher schlägt Kartner vor: Lernende als "bildungsbenachteiligte" in der Erwachsenen mit Basisbildungsbildungsbedarf und -bedarfen zu beschreiben.

Could the text be called "For the Right to Queerness in Basic Education"?



das **kollektiv** ist eine Organisation von und für Migrant\*innen in Linz/Oberösterreich; es ist ein Ort der kritischen Bildungsarbeit, des Austausches, des Widerspruchs und der gemeinschaftlichen Gestaltung.

Wir sind u.a. in der Erwachsenenbildung mit migrierten und geflüchteten Frauen\* tätig, die am wenigsten über Privilegien verfügen. In das kollektiv wird seit 2015 die Bildungsarbeit von maiz fortgeführt.

[www.das-kollektiv.at](http://www.das-kollektiv.at)

[www.maiz.at](http://www.maiz.at)

das **kollektiv** führte (2021-2023) in Kooperation mit anderen Organisationen das Projekt Poetry-Based Approaches for the Basic Education, ein Projekt, das uns ermöglichte, inspirierende Pfade auf der Suche nach verantwortungsvollen Antworten auf die aktuellen Herausforderungen in der Bildungsarbeit mit bildungsbenachteiligten migrierten und geflüchteten Frauen\* einzuschlagen. Der Ansatz unterstützt uns vor allem dabei, Bildungsarbeit als Alternative oder als Kontrapunkt zur Ökonomisierung von Bildung und von Affekten im neoliberalen Kontext zu gestalten.

MOOC und eBook, die im Rahmen des Projektes POETA entwickelt wurden, befinden sich unter dem Link: <https://project-poeta.com/IOS>

Das POETA Projekt wurde von KEB (Katholische Erwachsenenbildung Rheinland-Pfalz - Landesarbeitsgemeinschaft e.V.) koordiniert und durch das Programm Erasmus+ der Europäischen Union kofinanziert.

**Rubia Salgado** ist als Erwachsenenbildner\*in (mit Schwerpunkt Basisbildung/Alphabetisierung) und Autor\*in in selbstorganisierten Kontexten tätig. Sie ist Mitbegründer\*in und langjährige Mitarbeiter\*in der Selbstorganisation maiz in Linz, seit 2015 ist sie als Projektkoordinator\*in und Unterrichtende im Verein das kollektiv tätig.

Im **Projekt POETA** haben drei Mitarbeiter\*innen von das kollektiv mitgewirkt:  
Kim Carrington,  
Gergana Mineva and  
Rubia Salgado.

100% RECYCLING PAPIER



**Palimpsesting,**  
integrating texts into a flow, texture.  
Not a matter of academic rigor,  
but striving for rigorous respect.

In order of appearance in the text:

**Palimpsesteando,**  
integrando textos em um fluxo, textura.  
Não por questão de rigor acadêmico,  
mas buscando respeito rigoroso.

Em ordem de aparição no texto:

Jota Mombaça  
Emine Sevgi Özdamar  
Gloria E. Anzaldúa  
Anastasia Guy  
Kajo Wintzen  
Christel Adamczak  
Marilene Felinto  
Gayatri C. Spivak  
José E. Agualusa  
Luís Capucho  
Rafael Julião  
Mai-Anh Boger  
Gabriel García Márquez  
Caetano Veloso  
Ailton Krenak  
Monika Kastner  
Suely Rolnik  
María do Mar Castro Varela  
Nikita Dhawan  
Édouard Glissant  
Compañeres Zapatistas  
Paulo Freire

Traduções por Rubia Salgado:

Passagens do livro “Não vão nos matar agora”, de Jota Mombaça;  
da letra da música “Balada da Paloma”, de Rafael Julião/Luís Capucho;  
da palestra “Notas para descolonizar o inconsciente”, de Suely Rolnik;  
passagens do livro “Poética da Relação”, de Édouard Glissant;  
passagem do livro “A vida não é útil”, de Ailton Krenak.

Translations by Rubia Salgado:

Quotes from the book „Não vão nos matar agora“, by Jota Mombaça;  
from the lyrics of the song „Balada da Paloma“, by Rafael Julião/Luís Capucho;  
from the lecture „Notas para descolonizar o inconsciente“, by Suely Rolnik;  
from the book „Poética da Relação“, by Édouard Glissant;  
from the book „A vida não é útil“, by Ailton Krenak.